

## PROGRAMA DEL CONGRESO CILC-10

### Jueves, 13 de mayo de 2010

- 09.00-10.00 Entrega de documentación (Vestíbulo Facultad de Filología)
- 10.00-10.30 Acto de Inauguración (Salón de Graos)
- 10.30-11.30 **Conferencia Inaugural** (Salón de Graos):  
Averil Coxhead, Victoria University of Wellington (New Zealand): *Corpus-based investigations of collocation and the Academic Word List: The strong, the weak and the lonely.*
- 11.30-12.00 Descanso
- 12.00-14.30 **Sesiones Paralelas**

#### **Aula 2.4: Diseño, elaboración y tipología de corpus (F. Alonso)**

- Victoria Galván González, Elena Quintana Toledo: Compilación del *CoDiECan*: Subcorpus de Viera y Clavijo.
- Isaac González López, Pablo Gamallo Otero: La Wikipedia como fuente multilingüe de corpus comparables.
- Regina Pustet: How to work with smaller corpora of indigenous languages.
- Patricia Álvarez Sánchez: Reconsideraciones sobre el diseño inicial de un corpus digital de lengua de signos española.

#### **Aula 2.5: Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas (R. Criado)**

- Miguel Fuster Márquez: The challenges of introducing corpora and their software in the English lexicology classroom: some factors.
- Eréndira D. Camarena Ortiz: La interlengua en el léxico disponible de un grupo de alumnos de portugués en México.
- María Luisa Roca Varela: The problem of false friends in learner language: Evidence from two learner corpora.
- Camino Rea Rizzo: The appraisal of lexical content in ESP coursebooks against corpus-driven and frequency vocabulary lists.

#### **Aula 2.11: Gramática basada en corpus (J. Pérez Guerra)**

- Elena Seoane, Cristina Suárez-Gómez: *I just come in Hong Kong by myself*: Tense in spoken Hong Kong English.
- Eduard Tapia Yepes: Diátesis léxica de *gehen* y *kommen* en un corpus de lengua oral en alemán.
- Sarah Leroy, Sylvain Loiseau: *Tel*, comparativo atípico del francés: una gramática de usos.
- Marcos García Salido: La gramaticalización de *cierto* y *semejante* como determinantes. Estudio con datos de corpus.

14.30-16.00 Comida

16.00-17.00 **Conferencia plenaria** (Salón de Graos):  
Patrick Hanks, U. Charles (Prague, Czech Republic):  
*Corpus Pattern Analysis - How people use words to make meanings.*

17.00-19.00 **Sesiones Paralelas**

#### **Aula 2.1: Variación lingüística y corpus (M.J. López Couso)**

- Paula Rodríguez Abruñeiras: *For example* and *for instance* as markers of exemplification in Present-day English: a corpus-based study.
- Úrsula Kirsten Torrado: Spelling-to-sound examples from an SMS corpus.
- Michael Pace-Sigge: Variations in the use of *I* in casually-spoken English.

#### **Aula 2.2: Discurso y corpus (J. Lavid)**

- Kunyarut Getkham: A corpus-based study of Applied Linguistics research articles: A multidimensional analysis.
- Rozane Rodrigues Rebechi: The discourse of Americans in Brazilian cookbooks: a proposal for an analysis based on Corpus Linguistics.
- Francisco Alonso Almeida: Evidential *may* in medical scientific abstracts.
- Estefanía Sánchez Barreiro: Los elementos de prolongación copulativos en textos científicos ingleses del siglo XVIII.

## Aula 2.14: Lexicología y lexicografía basadas en corpus (P. Fuertes)

- Alejandro Alcaraz Sintés: Sense-division and grammatical information in the *Dictionary of Adjectival Complementation in Old English (DACOE)* and in the *DOE (Dictionary of Old English)*.
- Roberto Torre Alonso: The semantic function of affixation in a corpus of Old English derived nouns.
- Patricia Buján Otero, Carmen Mellado Blanco: *Dormir el sueño de los justos*. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español.
- Pascual Cantos, Aquilino Sánchez: Corpus-Based Modelling of Lexical Changes in Manic Depression Disorders: The Case of Edgar Allan Poe.

### 19:00-20:00 Pósters (Vestíbulo Facultad)

- Irania Malaver Arguinzones: Estudio dialectológico sociolingüístico de *ser/estar* con adjetivos de edad: *ser/estar grande*.
- Inés Lareo Martín, María José Esteve Ramos, Pau Serrano Menero: Scientific language and Chemistry in the context of the *Coruña Corpus: the Corpus of English chemical Texts (CECheT)*.
- Tanja Wissik: Austriacisms, Helvetisms, Teutonisms in German University Terminology.
- Soraya Cortiñas Ansoar, Beatriz Dieste Quiroga, Iván Enríquez Martínez: Grupo Koiné: pasado, presente y futuro.
- Agnieszka Kozera: Passive structures in *El País* – a journalistic technique of ignoring the doer?
- Chiara Messina, Tanja Wissik: Building a corpus of national varieties for LSP: criteria and challenges.
- Yolanda Noguera Díaz: A subfield of English for Submariners.
- Gonzalo Camiña Rioboó: The language of women scientists in the eighteenth century: a morphological approach.
- Hanno Biber, Evelyn Breiteneder, Karlheinz Mörth: Text Corpora for literary Studies. The "AAC-Fackel", an exemplary digital Edition of a literary Journal.
- Sabela Prieto González: Las colocaciones en el uso, las colocaciones en el texto. Tratamiento de las colocaciones en los manuales de ELE.
- Leida Maria Monaco: Epistemic possibility and necessity in Modern scientific English: a first approach to modal auxiliaries in Philosophy texts.

### 20.30 Recepción Ayuntamiento de A Coruña

## **Viernes, 14 de mayo de 2010**

### **09.00-11.00 Sesiones Paralelas**

#### **Aula 2.4: Lexicología y lexicografía basadas en corpus (P. Fuertes)**

- Anna Bączkowska: Synonymous prepositional phrases in a corpus-based cognitive analyses of radial categories: the case of *in the island* vs. *on the island*.
- Ivala Ortega Barrera, Margarita Esther Sánchez Cuervo: Lexical evidential verbs in English computing scientific articles.
- Fita González Domínguez: Los usos de *tocar* en la construcción transitiva.
- Amelia Huzum: Tipología semántica del nombre en colocaciones con el verbo *dar*.

#### **Aula 2.5: Diseño, elaboración y tipología de corpus (F. Alonso)**

- Şükriye Ruhi, Hale Işık-Güler, Çiler Hatiploğu, Betil Eröz-Tuğa, Derya Çokal Karadaş: Achieving representativeness through the parameters of spoken language and discursive features: the case of the Spoken Turkish Corpus.
- Jorge Rodríguez Guzmán: Corpus léxico de onomatopeyas españolas.
- Mikhail Mikhailov: Corpus of Interpreting Discourse = Speech Corpus + Parallel Corpus?

#### **Aula 2.11: Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas (R. Criado)**

- Ulrike Oster: *Pride – Stolz – orgullo*: A corpus-based approach to the expression of emotion concepts in a foreign language.
- Yurena Alcalá Hernández: Medición de fluidez oral en lengua materna y extranjera: percepción y medidas cuantitativas a partir de audio y texto en un corpus de alemán.
- Aymé Pino Rodríguez: El uso de *aunque* y *pero* por hablantes nativos y aprendices suecos.

#### **Aula 2.12: Discurso y corpus (J. Lavid)**

- Carmen Soler Monreal, Luz Gil Salom: The expression of politeness in research articles: Authorial presence vs. authorial invisibility in the discussion.
- Oliver Strunk, Claudia Bucher: Variación en el uso de conectores en alemán según tipos textuales de la lengua hablada.
- Mariana Gomes, Leonor Tavares, Ana Rita Guilherme: Different perspectives on correspondance conventionalities.

11.00-11.30 Descanso

11.30-12.30 **Conferencia Plenaria** (Salón de Graos):  
José María García Miguel, U. Vigo (Spain): *Lingüística de corpus y valencia verbal*.

12.30-14.00 **Sesiones Paralelas**

**Aula 2.4: Corpus, estudios contrastivos y traducción (M. A. Gómez)**

- Nailya Garipova: La traducción de las unidades fraseológicas en la novela *Lolita* de Vladimir Nabokov.
- Pascual Cantos, Francisco Gutiérrez: Errores en la traducción de textos veterinarios del inglés al español.
- Sergey B. Potemkin: Fragmentation of parallel sentences.

**Aula 2.5: Gramática basada en corpus (J. Pérez Guerra)**

- Sabela Cebro Barreiro: La voz pasiva en textos médicos en inglés y español: análisis basado en corpus.
- Paula Lojo Sandino: The science of astronomy: passive constructions in eighteenth-century texts.
- Ana Isabel Martín Doña: La importancia de la confección y el uso de un corpus para la investigación llevada a cabo en la tesis "Sintaxis y semántica de la pasiva preposicional".

**Aula 2.11: Diseño, elaboración y tipología de corpus (F. Alonso)**

- Isabel de la Cruz Cabanillas: On the history of the OE prefix *sam-*.

- Mikko Höglund, Kaj Syrjänen: Towards a corpus of early American literature: on the challenges of compiling a comparable diachronic corpus.
- Virginia Bertolotti: La constitución de corpus para el estudio de la historia lingüística del Uruguay.

14.00-15.30 Comida

15.30-17.30 **Sesiones Paralelas**

### **Aula 2.1: Variación lingüística y corpus (M.J. López Couso)**

- Zeltia Blanco Suárez: A corpus-based approach to the origin and development of the intensifier *deadly* in English.
- Vera Vázquez López: Doublets and nominalization in Early Modern scientific English.
- Javier Ruano García: Lancashire English in diachronic perspective: evidence from the *Salamanca Corpus*.

### **Aula 1.6: Usos y aplicaciones específicas de la lingüística de corpus (I. de la Cruz)**

- Pedro Álvarez Mosquera: Exploring the Use of Wordsmith Tools for Sociolinguistics Purposes: a Case Study of Cultural Loaded Language Uses in White and Black Rappers' Corpora.
- Pascual Cantos, Ángela Almela: Optimizing readability indexes: an experiment on reading ease in English FL textbooks.
- Keith Stuart, Ana Botella: Linguistic features in a nanotechnology corpus.
- Lina Grasso, Herminia Peraita Adrados, María del Carmen Díaz Mardomingo: Análisis preliminar de rasgos de definiciones de categorías semánticas del Corpus lingüístico de sujetos sanos y con Enfermedad de Alzheimer: Una investigación transcultural hispano-argentina.

### **Aula 2.12: Corpus, estudios contrastivos y traducción (M. A. Gómez)**

- Belén Labrador: In search of cross-linguistic anchor phenomena for translation quality assessment.
- Miguel Ángel Candel Mora, Alicia Ricart Vayá: Corpus design for the translation of R&D reports.

- Patrick Goethals: Using translation corpora as a discovery procedure. The case of *discourse deictic retrospective labelling*.
- Åke Viberg: Using multilingual parallel corpora for contrastive studies and translation studies: A case study of the verbs of sitting, standing, and lying.

#### **Aula 2.14: Gramática basada en corpus (J. Pérez Guerra)**

- Elisabet Comelles, Natàlia Judith Laso, Isabel Verdaguer, Eva Giménez: Clause pattern DB: a corpus-based tool.
- Chris Culy, Verena Lyding: Visualizations for exploratory corpus and text analysis.
- Iria Bello Viruega: Nominalizations in astronomical texts in the eighteenth century.
- Iria del Río Gayo: Sintaxis de un tipo de cláusula interrogativa a través de datos de corpus.

17.30-17.45 Descanso

17.45-18.45 **Conferencia plenaria** (Salón de Graos):  
Tony Berber Sardinha, U. Católica de São Paulo (Brazil):  
*Corpus Linguistics and Metaphor*.

18.45-19.30 **Sesiones Paralelas**

#### **Aula 1.6: Lingüística computacional basada en corpus (C. Subirats)**

- Hiroto Ueda, María-Pilar Perea: Método general de lematización con una gramática mínima y un diccionario óptimo. Aplicación a un corpus escrito dialectal.
- Paulo Malvar Fernández, José Ramom Pichel Campos, Óscar Senra Gómez, Pablo Gamallo Otero, Alberto García: Obtaining computational resources for languages with scarce resources from closely related computationally-developed languages. The Galician and Portuguese case.
- Zili Chen, Jonathan J. Webster: A corpus based account of conceptual metaphor.

### **Aula 2.14: Lexicología y lexicografía basadas en corpus (P. Fuertes)**

- Emilie Buri, Annina Fischer, Stefanie Meier: Possibilities and limits of corpora in lexicography - an exemplary study of female nouns in corpora and their representation in dictionaries.
- Tadaharu Tanomura: The concept of *circumcollocate* and its significance for lexicography: A discussion with particular reference to the Japanese language.
- Marta Grochocka: *NeoDet* – in search of patterns of creative language use.

### **Aula 2.1: Diseño, elaboración y tipología de corpus (F. Alonso)**

- Thanaruk Theeramunkong, Monthika Boriboon, Choochart Haruechaiyasak, Nichnan Kittiphattanabawon, Krit Kosawat, Chutamanee Onsuwan, Issariyapol Siriwat, Thawatchai Suwanapong, Nattapong Tongtep: THAI-NEST: A framework for Thai named entity tagging specification and tools.
- Jean-Léon Bouraoui, Benoit Gaillard, Emilie Guimier de Neef, Malek Boualem: Annotation of linguistic phenomena and topics in query logs.
- Sergio Gragera, David Llorens, Andrés Marzal, Federico Prat, Juan Miguel Vilar: State: a multimodal tool for assisted creation of corpora.

19.30-21.00 ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS DE AELINCO  
(Salón de Graos Facultad de Filología UDC)

21.30 Cena de Clausura

**Sábado, 15 de mayo de 2010**

09.30-11.00      **Sesiones Paralelas**

**Aula 1.1: Lexicología y lexicografía basadas en corpus (P. Fuertes)**

- Carmen Novo Urraca: Paradigmas derivativos del inglés antiguo organizados en torno a adjetivos básicos.
- Gema Maíz Villalta: El paradigma derivativo de los adverbios en el inglés antiguo.
- Raquel Veá Escarza: El verbo débil como base de la derivación léxica en inglés antiguo.

**Aula 1.2: Gramática basada en corpus (J. Pérez Guerra)**

- Marta Coll-Florit, Juan Aparicio, Irene Castellón: A corpus based approach on event structure: simple and complex predicates of Spanish.
- Montserrat Martínez Vázquez: Reaction Object constructions in English. A corpus-based study.

11.00-11.30      Descanso

11.30-13.00      **Sesiones Paralelas**

**Aula 1.1: Corpus, estudios contrastivos y traducción (M. A. Gómez)**

- José Manuel Pazos Bretaña, Olalla García Becerra, Rafael Barranco-Droege: Diseño y técnicas de explotación de un corpus oral para el análisis de parámetros de calidad en interpretación.
- Galina E. Kedrova, Sergey B. Potemkin: Alignment of un-annotated parallel texts.
- Renate Reichardt: Does valency theory offer a holistic approach to teaching language?

**Aula 1.2: Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas (R. Criado)**

- Raquel Criado, Aquilino Sánchez: Data-driven analysis on the weight of the explicit and implicit construct in ELT textbooks.

- María Luisa Carrió Pastor, Eva Mestre Mestre: The conceptual implications in a corpus of lexical errors.
- Irma Guadalupe Villasana Mercado: Subordinación sustantiva en redacciones de estudiantes de licenciatura en educación secundaria.

13.00-14.15 **Conferencia de Clausura** (Salón de Graos):  
Manfred Markus, Universidad de Innsbruck (Austria):  
*Spokenness as a feature of Late-Modern English.*

14.15 Acto de Clausura y Vino de Honor